

Zeitschrift: Zürcher Illustrierte
Band: 16 (1940)
Heft: 51

Artikel: Weihnacht im Walde
Autor: Staub, Hans
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-757806>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 12.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Am Weihnachtsabend, nach dem Nachlassen marschierte die Batterie mit brennenden Fackeln aus dem Dorfe in den nachtdunklen Wald hinaus.
Dans la nuit de Noël, la batterie, escortée de porteurs de flambeaux, pénétra au cœur de la forêt.
 VI H 5202

NOËL SOUS LES ARMES

Bild unten:
 Dieser Christbaum wird seine Nadeln nicht verlieren, wenn die Lichter verlöscht sind und die Batterie, welche ihn mit Äpfeln schmückte, wieder ihrem Dienst obliegt. Er lebt weiter im Walde und träumt vielleicht vom Frieden auf Erden.
Un sapin de la forêt a été garni de pommes et de bougies.
 VI H 5203



Weihnacht im Walde

«Unser Leben gleicht der Reise...» singen die Kanoniere angesichts des im Waldboden verwurzelten Christbaumes.
Around de l'arbre éclate l'hymne glorieux de la Bédouine: «Notre vie est un voyage dans l'hiver et dans la nuit.»
 VI H 5203



«Kanonier Huber! Kanonier Suter! So wird Name um Name durch den nächtlichen Wald gerufen, die Weihnachtspakete gehen von Hand zu Hand. Doch erst im Kantonnement, im Stroh werden sie geöffnet. Es sind die Gaben der Angehörigen, der Offiziere, der Dorfbevölkerung.
Kanonier Huber! Kanonier Suter! Personne n'est oublié. Chacun reçoit son cadeau de Noël.
 VI H 5203



Die Wache im Dorfe. Die Kameraden begähen das Weihnachtsfest im Walde, ein Extra-Christbaum erinnert den wachstehenden Soldaten daran, daß auch mitten in den Kriegszeit das Fest der Liebe gefeiert werden darf.
La garde n'a pas été oubliée. Un sapin est dressé près de la guérite.
 VI H 5204



Der Herr Hauptmann wartet noch mit einer Extrabeschörung auf. Einige der besten Soldaten und Offiziere seiner Batterie erhalten von ihm das goldene Batterie-Abzeichen.
Aux plus méritants, le capitaine remet l'insigne d'or de la batterie.
 VI H 5205



«Die Weihnachtsgäste haben ihre Weingläser selber mitzubringen», hat der Feldweibel vor dem Abmarsch befohlen. Nun trinkt der gute Trolch in den «Pökel». Zwischen den Tannen verlost hat der Batteriechef seinen Rest aufgestellt, und der Duft der Bratwürste mischt sich mit dem Geruch der Nadeln.
Le sergent-major a donné l'ordre que chaque homme se munisse d'un verre. Celui-ci, judicieux, a pris son gobelet de gourde qui contient plus. Chacun à son tour, va toucher son quart et ses saucisses grillées.
 VI H 5206

Bild unten:
 Soldaten haben ihren eigenen Kalender. Warum soll der Samichlaus mit seinem Esel nicht noch an Weihnachten erscheinen? Die Freude ist groß, wie er da plötzlich neben dem Christbaum steht und den Fahrern der Munitionskolonnen Geschenke austeilt. «Aber es riecht doch druckschon nach dem Schmutz von der Nase des Esels, Meier!», flüstert ein Kanonier dem Samichlaus zu.
Et voici Chalande! Chalande qui se fait charrier par les copains. «Dis donc! tes colles fêta la barbe un peu plus bas, on ne te voit plus la gueule!»
 VI H 5207





Weihnachtliche Stimmung im Hochgebirge

Die Diavolezzahütte und der Piz Palü (3812 m) zur mitternächtlichen Stunde des Dezember-Vollmonds.

Nuit de Noël en haute montagne. La cabane de Diavolezza et le Piz Palü sous le clair de lune, une nuit de décembre.



Vom Himmel hoch, da komm ich her...

Schülerinnen der Schaffhauser Mädchenschule singen bei Kerzenschein vor der Sankt Johannkirche. Der Ertrag der damit verbundenen Sammlung ist für die Soldatenweihnacht bestimmt.

«Nos cœurs sont à la Patrie». Les élèves d'une école secondaire de jeunes filles de St-Gall chantent, devant l'église St-Jean, un concert improvisé. Le produit de la quête est destiné au Noël des soldats.

Photo Sommer Bahéretlich besung' am 11. Dezember 1933 gemäß R.F.B. vom 5. Oktober 1933



Weihnachten bei +30 Grad Nachtaußentemperatur

Auf der Insel Bali in Niederländisch-Indien gibt es ein Luxushotel, das es sich trotz seiner Lage unter dem Äquator nicht nehmen läßt, von weither einen Tannenbaum kommen zu lassen, um das übliche Weihnachtessen auszuschmücken. Obgleich der geplante Tannenbaum schon fast ohne Nadeln ankommt, muß er noch manche Wochen überdauern, auf daß sich die Transportkosten lohnen. Malaische Diener servieren den Europäern und vermögenden Halbkastleuten das Christmas-Dinner unter dem kostbaren Weihnachtsbaum.

Noël sous l'équateur. Il fait 30 degrés de chaud en cette nuit de Noël, que l'on célèbre dans un palace de l'île de Bali. Le sapin de Noël, transporté à grands frais, a perdu une bonne partie de ses aiguilles, mais il constitue une attraction et demeurera durant plusieurs semaines installé dans la salle à manger. Des boys malais assurent le service des dîners.

Photo Schuh



Die Weihnachtsfeier in der Zürcher Heilanstalt Burghölzli

wird in festlicher Stimmung im großen Saal begangen. Eine Ansprache, gemeinsam gesungene Lieder, ein Krippenspiel gehen dem Festmahl voran. Nur wenige Patienten können der Feier nicht beiwohnen, die Spannung und Freude verleiht solch starkes Gemeinschaftsgefühl, daß es keinerlei Sorgen gibt. Bild: Nach dem Festmahl.

Noël dans un asile Zurichois d'aliénés. Telle est l'influence de Noël sur toutes les créatures humaines, que celles-là mêmes, qui n'ont plus toute leur raison, se tiennent tranquilles et recueillies. A de très rares exceptions près, tous les patients assistent à la fête.